MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA SI LITERATURA ROMANA – LIMBA SI LITERATURA FRANCEZĂ
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Elemente de lexic francez neconventional**					Codul disciplinei	48.20
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro						
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare			Colocviu
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă						DS
	Opționalitate						DA

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	8
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	18
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	58
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoaşterea limbii franceze la nivel B1-B2.

4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale la nivel B1.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Nu este cazul

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplică metode științifice; aplica principiile eticii si integritatii stiintifice în activitatile de cercetare; aplică reguli de gramatică și ortografie; Caută în baza de date; consultă surse de informare; dezvoltă baze de date terminologice; creează definiții; Gestionează dezvoltarea profesională personală; dă dovadă de expertiză disciplinară; promovează transferul de cunoștințe; gestionează cunoștințe în vederea unui impact strategic; Sintetizează informații; studiază învățarea limbilor; traduce dintr-o limbă străină; traduce concepte lingvistice; dezvoltă idei creative; utilizează tehnici de scriere precise.
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă; Își asumă responsabilitatea; Lucrează în echipe; Gândește analitic; Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Studentul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și le corelează cu elemente dintr-o limbă particulară (română sau franceză). 2. Studentul descrie în sincronie și în diacronie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză și română și analizează texte în vederea traducerii adecvate. 3. Studentul clasifică textele în funcție de registrul lor stilistic și le descrie caracteristicile.
Abilități	1. Studentul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale. 2. Studentul aplică normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limba franceză studiată. 3. Studentul corectează texte în limba română sau în limba franceză, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	1. Studentul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor orale și scrise. 2. Studentul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. 3. Studentul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre variantele de traducere în discuții, eseuri sau prezentări, folosind în mod adecvat terminologia de specialitate.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere cursivă și adecvată a diverselor registre de limbă și a expresiilor idiomatice din limba franceză în limba română.
8.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. • Dezvoltarea abilităților de traducere în funcție de registrele limbii. • Dezvoltarea abilităților de documentare și informare în vederea rafinării exprimării în limba țintă. • Corectarea erorilor de traducere.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1.Le français et ses variétés. Langue écrite, langue parlée. 2. Les registres de langue. Le français littéraire, standard, familier, populaire, argotique. 3. L'argot et le verlan. 4. Le jargon., 5. Les expressions idiomatiques. 6. L'adaptation stylistique dans la traduction. Fidélité et liberté dans la traduction. 7. Les mots dans les contextes.	2hx7= 14 h	Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația, exerciții de traducere, problematiza-rea	

Bibliografie

Bucur, Romulus (coord.), *Raymond Queneau Exercciții de stil*, Ed. Paralela 45, 2013.
Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundaţiei România de Mâine, 1998.
Di Maschio, Tony, Christine Lemée, Régina Maire, *1000 expressions françaises. Leur origine, leur signification, leurs subtilités*, Paris, Editions du Sens, 2023.
Frosin, Constantin, *Dicționar de argou francez-român*, București, Nemira, 1996.
Ionescu, Tudor, *Avem examen la franceză!,* Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 2002.
Ionescu, Tudor, *Știința și/sau arta traducerii*, Cluj-Napoca, Limes, 2003.
Le Disez, Jean-Yves, Winibert Segers, (dir.), *Le bon sens en traduction*, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
Lungu Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.
Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii,* (ediția a III-a), Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2012.
Matei, Ioan, *Dicționar de argou francez-român*, București, Ed. Niculescu, 2011.
Nida, Eugene A., *Traducerea sensurilor,* Iași, Institutul European, 2004.
Queneau, Raymond, *Exercices de style*, Folio, 1982.
Turcu, Aurelia, *Curs practic de nivele de limbă*, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara, 1994.
Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2008.
Vorbar român-francez, Linghea, Timișoara, 2018.

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1.Langue écrite et langue parlée – exercices de traduction 2.Les registres de langue : standard, littéraire, familier, populaire – exercices de traduction et de transposition. 3.Les registres de langue – application : Raymond Queneau, *Exercices de style* et sa traduction en roumain.	2 6 2	Expunerea, explicația exemplificarea,	

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
4.L'expression argotique – exercices de transposition et de traduction. 5. Le verlan et sa transposition en français normal 6. Le jargon dans différents domaines 7. Les expressions idiomatiques : exercices de traduction 8. Le choix des synonymes dans des contextes. 9. Evaluation finale.	2 2 2 4 6 2	conversația, analiza	

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei contribuie la formarea competenţei profesionale. Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio si video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.	

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Traducerea corectă a textelor, cu înțelegerea și redarea sensurilor cerute ; folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale și a expresiilor idiomatice în traducerea din franceză în română și din română în franceză. Respectarea în traducere a registrelor limbii.	Examinare scrisă	50%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Realizarea temelor și a tuturor sarcinilor cerute, participare activă la traducerile efectuate în clasă. Notarea corectitudinii și a creativității.	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor și a intervențiilor la seminarii.	50%
11.6 Standard minim de performanță Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale de bază, fără greșeli foarte grave.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații	Lect. dr. Marcela Oțoiu	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. _____22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ